



The Israel Academy of Sciences and Humanities  
The Humanities and Social Sciences Fund

The Humanities and Social Sciences Fund Conference on

# TRANSLATION AND INTER- RELIGIOUS DIALOGUE

## BETWEEN EARLY MODERN CHRISTIANS, MUSLIMS, AND JEWS

21-23 March, 2023

Ma'aleh Ha-Chamisha Hotel

**Registration required.**

Please contact:

Raya Even David, [Rayaed@bgu.ac.il](mailto:Rayaed@bgu.ac.il)



Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit  
SPP 2130



The Program of Yiddish Language, Literature, and Culture  
האוניברסיטה העברית בירושלים  
THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM



אוניברסיטת בן-גוריון בנגב  
جامعة بن غوريون في النقب  
Ben-Gurion University of the Negev



## TUESDAY, MARCH 21, 2023

10:00-10:30 Welcome and opening comments (Aya Elyada, Iris Idelson-Shein, and Rebekka Voß)

10:30-11:30 **Aya Elyada** (Hebrew University of Jerusalem)  
From Yiddish into German: Religious Polemics and Intercultural Translation in Early Modern Germany

Chair: **Ossnat Sharon-Pinto**

11:30-12:00 Refreshments and break

12:00-14:00 **Ronit Ricci** (Hebrew University of Jerusalem)  
Translation as Intra-Religious Encounter: Considerations from Indonesia  
**Taufiq Hanafi** (Hebrew University of Jerusalem)  
When the Lord came down in Sunda: Localizing God in the Early Modern Sundanese Translation of the Holy Quran

Chair: **Christian Wiese**

14:00-15:30 Lunch for speakers and chairs

15:30-16:30 **Magdalena Janosikova** (Polonsky Academy)  
The Textuality of Early Modern Medicine: The Practices of Translation into Hebrew and Yiddish

Chair: **Gal Sofer**

### KEYNOTE ADDRESS

17:00-18:00 Transfer to HUJI campus

18:00-18:30 Reception

18:30-20:00 Opening comments: **Chaim Hames** (Ben-Gurion University of the Negev)

**David B. Ruderman**

(University of Pennsylvania)

Subversive Translators:

Revisiting Four Fascinating Characters from Previous Books

Chair: **Iris Idelson-Shein**

20:00 Dinner for speakers and chairs

## WEDNESDAY, MARCH 22, 2023

08:00-09:30 Breakfast for speakers and chairs

09:30-10:30 **Iris Idelson-Shein** (Ben-Gurion University of the Negev)  
Ploughing a Field to Which You Have No Claim: The Question of Motivation in  
Early Modern Jewish Translations

Chair: **Ahuvia Goren**

10:30-11:00 Refreshments and break

11:00-13:00 **Rebekka Voß** (Goethe University, Frankfurt am Main)  
Syncretistic Prayer: Yiddish Translations of Protestant Private Devotions

**Ruth von Bernuth** (University of North Carolina, Chapel Hill)  
Yiddish Translations of Ben Sira

Chair: **Roni Cohen**

13:00-14:30 Lunch for speakers and chairs

14:30-16:30 **Niels Eggerz** (Goethe University, Frankfurt am Main)  
The Most Ancience Faith: Early Modern Zohar Translations as an Act of  
Protestant Self-Reassurance

**Elke Morlok** (Goethe University, Frankfurt am Main)  
Christian Zohar Anthologies between Hebrew, Latin and German: A Brief Sketch  
of a Remarkable Transfer in Early Modern Europe

Chair: **Rebekka Voß**

16:30-17:00 Refreshments and break

17:00-18:00 **Moshe Taube** (Hebrew University of Jerusalem)  
On the Rendering of Some Arabic Philosophical Terms in the 15th Century  
Slavic Translations from Hebrew

Chair: **Aya Elyada**

19:00 Dinner for speakers and chairs

## THURSDAY, MARCH 23, 2023

08:00-09:30 Breakfast for speakers and chairs

09:30-11:30 **Ahuvia Goren** (Ben-Gurion University of the Negev)

A Brazilian Snake in the Ghetto's Synagogue: Seventeenth-Century Sermons as a Site of Translation and Interreligious Exchange

**Yosef Schwartz** (Tel-Aviv University)

Latin into Hebrew – Hebrew into Latin: Translating the Sacral in Different 17th-century Catholic Centers

Chair: **Magdalena Janosikova**

11:30-12:00 Refreshments and break

12:00-13:00 **Carsten Wilke** (Central European University/IIAS)

Abraham Gómez Silveyra's Interactive Translations from the French Early Enlightenment

Chair: **Elke Morlok**

13:00-14:30 Lunch for speakers and chairs

14:30 Departure

**Registration required.**

Please contact:

Raya Even David, [Rayaed@bgu.ac.il](mailto:Rayaed@bgu.ac.il)